

STATE OF NEBRASKA

ولاية نبراسكا

FORM NO., بلطلا مقر, JC 14:6 Rev. 1/98

Sec. 71-6901 to 71-6909

**INSTRUCTIONS FOR WAIVER OF
PARENTAL NOTIFICATION**

تعليمات الحصول على تنازل عن الواجب القانوني
لتبليغ الأهل

If you are a pregnant unemancipated woman under the age of 18, or a pregnant woman for whom a guardian has been appointed because of a finding of incapacity, disability, or incompetence, and you wish to have a physician perform an abortion without the physician being required to notify your parent(s) or guardian, you may file a petition in court requesting a court order allowing the abortion without notifying your parent(s) or guardian. (Unemancipated means legally under the custody or control of one's parent(s) or guardian.)

إذا كنت امرأة حامل غير حرة التصرف تحت الثمانية عشر عاماً و تحت وصاية الأهل , أو امرأة حامل تحت وصاية طرف موكل قانونياً بسبب عدم الأهلية أو الإعاقة أو عدم الكفاءة , و تريد أن يُجرى عليك طبيب عملية إجهاض من غير أن يبلغ الطبيب المعالج أهلكأحد والديك أو كلاهما أو الأوصياء عليك , يمكنك أن تقدمي طلب إلتماس إلى المحكمة لكي تصدر المحكمة أمراً قانونياً للسماح بالإجهاض بدون تبليغ أحد والديك أو كلاهما أو الأوصياء عليك. (تعني عبارة غير حرة التصرف أن الشخص قانونياً تحت وصاية أحد أو كلي الوالدين أو وصي موكل قانونياً)

Complete the form PETITION FOR WAIVER OF PARENTAL NOTIFICATION and deliver it to the clerk of the appropriate court. There is no fee for filing the petition. The petition may be filed in the district court, separate juvenile court, or a county court sitting as a juvenile court. The name, address, and telephone number of each court in which you may file your petition are included with these instructions. Note: In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, you must file your petition in the district or separate juvenile court and not in the county court.

أكملي ملء هذه الإستمارة لطلب الإلتماس من المحكمة للتنازل عن تبليغ الأهل وسلمي الطلب إلى المحكمة المناسبة. تقديم هذا الإلتماس مجاني. هذا الطلب يمكن أن يقدم إلى محكمة منطقة , أو إلى محكمة أحداث منفصلة , أو إلى محكمة مقاطعة متصرفة بصفة محكمة أحداث. الأسم , العنوان , و رقم الهاتف لكل المحاكم الممكن التقديم من خلالها متوفرة مع هذه المعلومات. ملاحظة: في مقاطعات دوغلاس , لانكاستر و ساربي يجب تقديم طلب الإلتماس في محكمة المنطقة أو محكمة أحداث منفصلة و ليس من خلال محكمة المقاطعة.

When you file your petition you will be told where and when to appear. The hearing may be held immediately or it may be delayed until a judge is available. If you do not deliver the petition to the court in person, you must contact them immediately after they receive it in order to obtain your hearing date and time. Because of the strict confidentiality requirements, court personnel will need your full cooperation so that you may be contacted with necessary information about your case. The court will not contact you by phone or mail unless you have given them permission.

عند تقديم هذا الطلب سوف تتلقي المعلومات عن مكان و زمان الحضور المطلوب. الجلسة الإستماعية قد تُجرى فوراً أو قد تُؤجل إلى حين توفر قاضي. إذا لم تسلمي الطلب أو الإستمارة إلى المحكمة شخصياً يجب أن تتصلي بالمحكمة فوراً بعد أن يتلقوا الطلب وذلك للحصول على وقت و تاريخ الجلسة الإستماعية. بسبب ضرورات الحفاظ على السرية و الخصوصية , العاملين لدى المحكمة سيحتاجون تعاونكم التام لكي يستطيعوا الإتصال بك بخصوص المعلومات المتعلقة بقضيتك. المحكمة لن تتصل بك من خلال البريد العادي أو الهاتف إلا إذا أعطيتيهمأعطيت لهم الإذن بالإتصال بهذه الوسائل.

You may hire your own attorney, or you are entitled to have an attorney appointed to represent you at no cost to you. If you request an attorney, the judge will appoint one to represent you. The judge will also appoint a guardian ad litem to represent you if the judge decides it is necessary. (Guardian ad litem means guardian for this case.)

يمكنك أن توكل محامياً خاصاً , أو عندك الحق أن تطلبي أن يعين لك محام من غير كلفة. إذا طلبت أن يعين لك محام فسوف يعين القاضي محامياً ليملك. ألقاضي سوف يعين لك أيضاً ممثلاً أو وصياً بالوكالة القانونية إذا رأى القاضي ذلك التوكيل ضرورياً. (الوصي بالوكالة القانونية يعني الوصي بالنسبة لهذه القضية).

All proceedings are confidential and held in private. Only you, your guardian ad litem, your attorney, and any person whose presence is specifically requested by you, your guardian ad litem, or your attorney, may attend the hearing. All testimony, documents, other evidence presented to the court, the petition, and any order entered are confidential and will be kept sealed by the court and not open to inspection by any person except upon order of the court for good cause shown.

جميع الدعاوى القضائية و الجلسات ستكون خاضعة للسرية و ستعقد بطرق خاصة و معزولة. فقط نفسك , أو الوصي القانوني عليك , أو محاميك الخاص يمكنهم الحضور في الجلسات , أو أي شخص مدعو للحضور من قبلك أو من قبل الوصي القانوني عليك أو محاميك الخاص. جميع شهادات الشهود , الوثائق , الأدلة المقدمة في المحكمة , العريضة أو طلب الإلتماس , بالإضافة إلى أي أوامر تصدر عن المحكمة ستبقى محفوظة من قبل المحكمة و لا تُفتح للمعاينة من طرف أي شخص إلا بأمر من المحكمة إذا رأت المحكمة سبباً جيداً يبرر ذلك.

The court is required to issue a ruling within seven calendar days from the time you file your petition. If the court fails to rule within seven days you may file a mandamus action with the Clerk of the Nebraska Supreme Court. A mandamus is a court action asking a superior court to direct an inferior court to act. If cause for a writ of mandamus exists, the Supreme Court will issue an order within three days directing the lower court to rule upon your petition. If this is necessary, your attorney will assist you.

المحكمة ملزمة بأن تأخذ قراراً بغضون سبعة أيام من تقديم الإستمارة أو طلب الإلتماس. وإذا لم تتخذ المحكمة قراراً في خلال سبعة أيام يمكنك أن تقدمي طلب لإصدار أمر قضائي من المحكمة العليا من خلال التقديم عن طريق كاتب العدل في المحكمة القضائية العليا في ولاية نبراسكا. الأمر القضائي المذكور هو طلب إلى محكمة عليا لإصدار أمر لمحكمة أدنى بأن تصدر قراراً بخصوص قضية ما. إذا وُجدت الحاجة لإصدار هذا الأمر القضائي , المحكمة العليا سوف تصدر أمراً في غضون ثلاثة أيام لتوجيه المحكمة الأدنى لتتخذ قراراً بخصوص طلبك المقدم. إذا كان هذا الأمر ضرورياً فسوف يساعدك المحامي الموكل لك.

After the hearing, the court will normally make one of three findings: (1) You are a mature minor and capable of giving informed consent to the proposed abortion, (2) it is in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian, (3) you are not a mature minor and are not capable of giving informed consent to the proposed abortion, and it is not in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian. The court will enter an order accordingly. The order may be issued immediately after the hearing or it may be delayed a short while, but no longer than seven calendar days from the date you filed the petition.

بعد الجلسة الإستماعية المحكمة عادة ستأخذ أحد القرارات التالية: (1) أنك قاصرة ولكنك راشدة أو واعية بحيث يمكنك أن تعطي موافقة ملمة بخصوص الإجهاض المقترح إجراءه. (2) أن مصلحتك العليا تقتضي أن يجري عليك الطبيب المعالج الإجهاض المقترح من دون تبليغ مسبق لأحد والديك أو كلاهما أو الوصي عليك. (3) أنت قاصرة و غير راشدة و لذلك أنت غير قادرة أن تعطي موافقة ملمة بالنسبة للإجهاض المقترح , لذا مصلحتك العليا تقتضي أن لا يجري الطبيب المعالج الإجهاض المقترح من غير تبليغ أحد والديك أو كلاهما أو الوصي عليك. وبناء على ذلك سوف تصدر المحكمة قرارها. القرار الذي تصدره المحكمة قد يصدر فوراً بعد الجلسة الإستماعية أو قد يأخذ مدة قصيرة لا تتعدى سبعة أيام عمل ابتداءً من تاريخ تقديم الطلب أو الإستمارة.

If the court denies an order granting an abortion without parental notification, you may appeal the decision to the Nebraska Supreme Court. Complete the NOTICE OF APPEAL document and file it with the clerk of the court that denied the order. The transcript and bill of exceptions (case records) will be prepared by the clerk of the court and court reporter/stenographer at no cost to you. The necessary documents will be filed with the Clerk of the Supreme Court no later than seven calendar days from the date of filing the notice of appeal. You will not have to appear personally in the Supreme Court. The Supreme Court will review the written record and issue a written decision on your appeal within seven calendar days from the time they receive the appeal. The decision of the Supreme Court will be provided to you, your attorney, the guardian ad litem, or any other person designated by you to receive the order.

إذا رفضت المحكمة إصدار أمر يسمح بإجراء الإجهاض بدون تبليغ الأهل , يمكنك أن تقدمي طلب إستئناف القرار من خلال المحكمة العليا في نبراسكا. أكملي إستمارة طلب الإستئناف و قدميها إلى أمين عام المحكمة التي رفضت إصدار الحكم أو الأمر. سيتم إعداد مستخرج من وقائع الدعوى و لائحة الإستئنافات (سجلات القضية) من قبل أمين عام المحكمة وكاتب المحكمة/المختزل من غير أي تكلفة عليك. الاوراق و الوثائق المطلوبة سوف تقدم إلى أمين عام المحكمة العليا بخلال مدة لا تتجاوز السبعة أيام من تاريخ طلب الإستئناف. لن تكوني مسؤولة عن المثول شخصياً في المحكمة العليا. المحكمة العليا سوف تراجع السجل المكتوب و تصدر قراراً مكتوباً بخصوص الإستئناف المقدم بخلال سبعة أيام من تاريخ استلامها طلب الإستئناف. قرار المحكمة العليا سيوصل لك , أو لمحاميك , أو للوصي القانوني الموكل إليك , أو أي شخص آخر أعطيت له الأذن بأن يستلم الأمر.

The clerk of the court will assist you with administrative matters but will not provide you with legal advice. Your attorney and guardian ad litem will assist you through this proceeding. The petition and notice of appeal documents are available with these instructions. If they are not available, contact the clerk of the county or district court who will provide you with the proper forms.

أمين عام المحكمة سوف يساعدك بالأمر الإدارية و التقديم ولكنه لن يوفر لك النصيحة القانونية. محاميك و محاميك سوف يساعدانك خلال الإجراءات القانونية. إن طلب الإلتماس و طلب الإستئناف متوفران مع هذه التعليمات. إذا لم تتوفر هذه الطلبات , إتصلي أمين عام محكمة المقاطعة أو المنطقة ليوفر لك الإستمارات المطلوبة.

Pursuant to Neb. Rev. Stat. sec. 71-6903 this document shall be made available in each courthouse in such a place that members of the public may obtain it without requesting it from the clerk of the court or other court personnel.

وفقاً لقانون نبراسكا Neb. Rev. Stat. sec. 71-6903 هذه الوثيقة يجب أن تتوفر في كل محكمة في مكان يمكن للامة أن يحصلوا عليها دون أن يطلبوها من أمين عام المحكمة أو موظفي المحكمة الآخرين.